

Ar galv – L'HARIDON-NEDELEC

Abaoc'h pell 'momp bet c'hoant d'anrejistriñ ur bladenn asambles war-bouez musik ar menezioù. Setu aze 'vez klevet tonioù mod-kozh ha tonioù a vremañ komposet ganeomp. An dra-se zo important da laret d'an dud, musik daou-ha-daou zo ur musik a vremañ, livet gant traoù 'goz ha traoù nevez delc'h-mat !

Depuis longtemps, nous souhaitons enregistrer un album de notre répertoire. Enfin le voici ! Tout le répertoire de ce CD est issu du Pays Montagnes, notre terroir de prédilection. On y trouve des morceaux traditionnels et également des compositions du duo, ça nous arrive aussi parfois de resculter certains thèmes traditionnels pour en faire quelque chose de plus personnel à notre sens.

Il ne faut pas oublier que la musique de couple biniou-bombarde n'est pas une musique enfermée dans le passé, c'est une musique actuelle, teintée de chose anciennes et chose nouvelles ! C'est ainsi que la musique traditionnelle évolue en permanence !

1. Ton bale "ar vuzetenn laeret" - Yann-Ewen L'Haridon

Un dra zo bet kompozet 'benn oa bet laeret muzetenn Youenn ba' Orient, hag ezhenn oa tout e vinvijoù e barzh ! Met ba'r fin eo bet kavet en-dro ! Cette marche a été composée lorsque Youenn s'est fait voler sa musette avec tous ses instruments à Lorient, lors du concours Matilin an Dall. Par chance, elle a été retrouvée une semaine après ! C'est une marche de remerciement au voleur qui nous l'a finalement rendu ! Bon, ça nous a quand même empêché d'avoir nos instruments pour le concours !

2. Boñjour ha joa ma mestrez koant - Catherine Corvellec (Gourin 2018)

Ar son mañ vize kanet gant Katerin Korveleg deus Karaez. Ar ganaouenn zo kaoz d'un den zo vont d'ober e c'houladenn d'ur plac'h yaouañk, met kompren a ra hi la zo ur paotr da gontañ marvailhoù kaer d'ar merc'hed, blamm-se a refuz e c'houlenn dezhañ.

Catherine Corvellec de Carhaix chantait cette chanson magnifique, qui raconte l'histoire d'un jeune homme demandant la main d'une jeune fille, mais cette dernière refuse sa

demande, car elle remarque que c'est un beau parleur sans coeur.

3. Dañs-tro gavotenn (Gourin 2018)

ton simpl : Yann-Ewen L'Haridon / **bal** : a) Herri Rumen (châteauneuf-du-Faou), b) Yves Menez (Poullaouen) / **ton doubl** : a) b) c) Yann-Ewen L'Haridon

4. Ar galv - Leon Braz (Gourin 2019)

Un ton-se vize sonet gant Leon Braz, ur soner deus Karaez hag hennezh vez kavet ba'r vinyl Guillou-Peron ivez. Cet air été sonné par Leon Braz de Carhaix ,l'un des derniers sonneurs de métier ayant oeuvré de la fin du XIXe siècle jusqu'à l'aube de la seconde guerre mondiale. On retrouve cet air dans le vinyle de Pierre Guillou de Carhaix et Yann Peron enregistré en 1961.

5. Ton bale Penn ar Pont – Yann-Ewen L'Haridon (Gourin 2019)

An ton-mañ zo bet kompozet gant spered tonioù bale eured Leon Braz. "Penn ar Pont" zo ul lec'h ba' C'hastell Nevez ar Faou, ba bord ar stêr vras hag eno vize graet bern festoù-noz gwechall, met hirio vez graet papred !

Cet air a été composé dans l'esprit des marches de noces de Leon Braz. "Penn ar Pont" est un lieu mythique des festoù-noz, situé au bord du canal de Nantes à Brest, à Châteauneuf-du-Faou.

6. Dañs al leur-zi ne'e gavotenn

a) Youenn Nedeleg, b) et "ton Ana" c) Yann-Ewen L'Haridon

"Dañs al leur-zi ne'e" vize laret 'benn vize graet al leur nevez barzh an tiez, 'benn oa prepartet an douar, an dud tro war dro vize pedet evit dañsal an dro-dañs, 'benn oa echuet an nozvezh vize prest al leur-douar ne'e !

"Dañs al leur-zi ne'e", ce terme était utilisé quand on faisait la terre battue dans les

maisons. Une fois que la terre était préparée, les voisins étaient invités pour danser la gavotte, et quand la soirée était terminée, la terre battue était prête !

7. Gwechall pe oan paotrig bihan - Marie Bernard (Gourin 2021)

Ar son mañ vize kanet gant Marie Bernard deus Kleden Poher. "Autre fois quand j'étais jeune homme" Cette chanson était chanté par Marie Bernard de Cléden-Poher.

8. Ton bale "evit mont deus taol" – Leon Braz (Gourin 2021)

An ton mañ vize sonet gant Leon Braz barzh an euredoù tro dro Karaez ha pelloc'h a wechoù. Une des marches de noce de Leon Bras de Carhaix que nous avons revisitée.

9. Son ar c'heson – Anna Roland Mme Rumen (Landealeau)

Chanson écrite après la seconde guerre mondiale, relatant les tristes conditions de travail des bas Bretons du centre Finistère, envoyés au port du Havre pour sa reconstruction. Ils devaient descendre à l'aide de caissons chargés en air comprimé sous l'eau, jusqu'à 20 à 30 mètres de profondeur pour extraire les décombres des fondations des quais. Beaucoup d'entre eux ont été victimes d'accidents graves voir mortels, liés à la maladie des caissons et à la pression sous-marine.

Son ar c'heson / la chanson du caisson

Pe m'oa kuitaet ar "pont 7" 'oan aet d'an "troisième lot"
Na 'vit mont da c'houl' amboch 'vit mont 'barzh ar c'hesoniou

Pe oan digoue't war ar zañtier serten 'oan ambochet
Ga' un den demeus ma bro añvet Alaiñ ar Broched

Na da ziv eur goude kreisteiz 'oamp komañs da roule
Asambles gant Jakez Korre deus ar C'hastell-Nevez

E wreg 'oa deus Koloreg, va hini deus Landelo

Ne oant ket deus a-bell vro an eil deus egile

Nag un devezh war ar s'in teuvas ur soñj ba' ma fenn [si'n = sizhun]

Me 'a da ga(v)out an hini kozh 'vit goul' gantañ diskenn

An deiz warlerc'h war dro dek eur digouevet ar medisin

'Vit passeal "la visit" serten me oa gelvet

Pa oa passeet ar visit serten oan kavet mat

Evit diskenn 'barzh an toull gant ma c'hamaraded

D'an nec'h omp aet gant ar skeul goad n'ur guitaat an aer libr

'Vo ret deomp kargiñ hor c'hof gant an aer komprime

Pe ve' karget ganeomp hor c'hof diskennet ar chiminal

Devezh kentañ sonje diñ la oamp 'hont d'ar bed all

Kaer m'a diskenn d'an traoñ n'er gonte pazennoù

Evit laret da ma c'hamaraded ma'c'hat teuin ket ken an dro

Pe oamp diskennet tre d'an traoñ eno voa ur « salle de danse »

Labour oa forzh pegement ni m'omp ket 'met komañs

Tri a oamp deus memes tro sapañ ha kargañ d'ar c'harr

Lostanlen ha Chañ ar Moal ha Herri ar Rumen

Ni a zo tri den yaouank ne ve'emp ket bras jenet

Keit ve' gwin barzh ar voutailh ni chomomp ket gant sec'hed

E pep korn deus ar c'heson zo staget tri pe bêr gi
'Neus netra bet da ober met diwall da'houte [deusoute]

Ene zo machinou plat poset war ar roudou
Evit kerc'hat an douar da bep korn deus ar c'heson

Ni a labourat 'barzh an toull anvet ar c'hesoniou
Biskoazh kaoz m'a klevet barzh m'a kuitaet ma bro [barzh = araok]

Traduction :

*Quand j'ai quitté "le Pont 7", je suis parti rejoindre le "troisième lot"
Pour demander d'être embauché dans les caissons*

*quand je suis arrivé au chantier, j'étais certain d'être embauché
Par le biais d'une personne de mon pays, Alaiñ ar Broched*

*À deux heures de l'après-midi, nous commençons à rouler
En compagnie de Jakez Korre de Châteauneuf-du-Faou*

*Sa femme était de Collorec, la mienne était de Landeleau
L'une et l'autre n'était pas si éloignée*

*Un jour de la semaine, une idée me vient en tête
Je suis allé voir l'ancien pour lui demander si je pouvais descendre*

*Le jour d'après vers 10h est arrivé le médecin
pour faire passer la visite, certes j'ai été appelé*

*Une fois que j'ai passé la visite, j'ai été désigné
Pour descendre dans le trou avec mes camarades*

*Nous partions du haut à l'aide d'une échelle en bois tout en quittant l'air extérieur
Nous devions charger nos poumons avec de l'air comprimé*

*Une fois que nos poumons étaient chargés en air comprimé, nous descendions la
cheminée*

Le premier jour, je me suis dit que nous arrivions dans l'autre monde

*J'avais beau descendre en bas en comptant les barreaux de l'échelle
Je ne pouvais pas m'empêcher de dire à mes camarades que je ne reviendrai plus jamais*

*Quand nous sommes arrivés tout en bas, il y'avait une salle de danse !
Quoi qu'il arrive il y'avait du travail, nous n'avions plus qu'à démarrer*

*Nous étions trois du même tour à saper et charger dans le chariot
Lostanlen et Chañ ar Moal et Herri ar Rumen*

*Nous sommes trois jeunes hommes et nous ne sommes pas si embarrassés
Tant qu'il y'a du vin dans la bouteille, nous ne restons pas assoiffés*

*De chaque côté du caisson, il y avait 3 ou 4 cliquets de contrôle
Il n'y avait rien d'autre à faire qu'à les surveiller*

*là bas il y avait des wagonnets plats posés sur les rails
Pour aller chercher la terre de chaque côté du caisson*

*Nous travaillons dans un lieu nommé "les caissons"
Avant de quitter mon pays, je n'en n'avais jamais entendu parlé*

10. Ton Bale Penn ar C'hoad – Yann-Ewen L'Haridon (Gourin 2022)

Lec'h vize o chom tud kozh Yann-Ewen vize anvet "Penn ar C'hoad", hag ar gêr oa ba' Speied war hent Gourin. "Penn ar c'hoad" est le nom du village où vivaient les grand-parents de Yann-Ewen à Spézet, sur la route de Gourin.

11. Ton Kenavo - Leon Braz (Gourin 2022)

An ton mañ zo anve'et tre, met ar mod sonet gant Leon Braz, pas kement-se ! Cet air bien connu en Bretagne, a été collecté par Polig Montjarret auprès de Leon Braz, on le retrouve dans le Toniou-Breizh-Izel. Mais il a été réécrit pour pouvoir être rejoué sur des instruments tempérés modernes (instrumentarium des bagadoù). Nous avons fait le choix ici, de le réinterpréter dans la même échelle et le même mode sonné par Leon Braz.

12. Dañs-tro gavotenn (Gourin 2021)

ton simpl et tamm kreiz : François Menez (Poullaouen) / **ton doubl** : a) François Menez, b) Yann-Ewen L'Haridon, c) Chan ar Vran (Spézet)

13. Ton bale "Koñskried Plonevez" – Yann-Ewen L'Haridon

An ton zo bet komposet dre poziou "Koñskried Plonevez", ur son anve'et ba' Plonevez ar Faou ha kanet tro-war-dro ma'hat !

Composé à partir du texte "Koñskried Plonevez", qui est une chanson bien connue de Plonévez du Faou et chanté également dans les alentours !